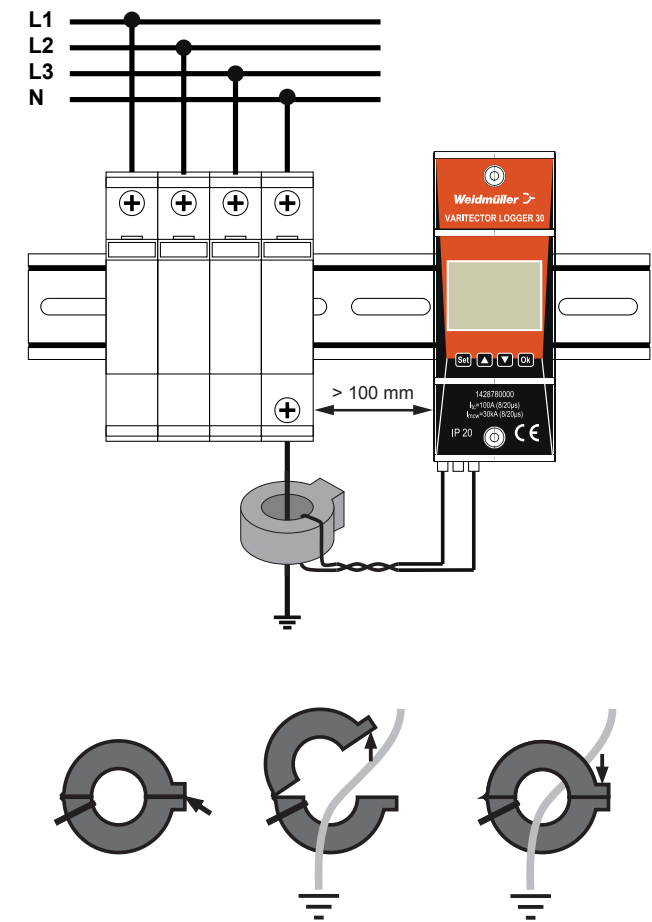


A Technische Daten / Technical specifications / Caractéristiques techniques / Dati tecnici / Datos técnicos / Dados técnicos

| <div>de</div> DEUTSCH                                 | <div>en</div> ENGLISH                                | <div>fr</div> FRANÇAIS                                | <div>it</div> ITALIANO                                                 | <div>es</div> ESPAÑOL                                                  | <div>pt</div> PORTUGUÊS                                            |                 |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------|
| Eingang                                               | Input                                                | Entrée                                                | Ingresso                                                               | Entrada                                                                | Entrada                                                            |                 |
| Ansprechstrom, I <sub>ic</sub>                        | Threshold current, I <sub>ic</sub>                   | Courant de déclenchement, I <sub>ic</sub>             | Corrente soglia di intervento, I <sub>ic</sub>                         | Corriente operativa, I <sub>ic</sub>                                   | Corrente de detecção, I <sub>ic</sub>                              | 50 A (8/20 µs)  |
| Zählgrenzwert des Entladungsstromes, I <sub>mcw</sub> | Maximum counting discharge current, I <sub>mcw</sub> | Valeur seuil du courant de décharge, I <sub>mcw</sub> | Valore limite di conteggio della corrente di scarica, I <sub>mcw</sub> | Valor límite de recuento de la corriente de descarga, I <sub>mcw</sub> | Valor limite de contagem da corrente de descarga, I <sub>mcw</sub> | 50 kA (8/20 µs) |
| Anzahl gespeicherter Ereignisse                       | Number of stored events                              | Nombre d'événements stockés                           | Numero di eventi memorizzati                                           | Número de sucesos almacenados                                          | Número de eventos guardados                                        | 999             |
| Durchschnittliche Batterielebensdauer in Jahre        | Average battery life, in years                       | Durée de vie moyenne des piles                        | Durata media batteria, in anni                                         | Vida útil media de la batería, en años                                 | Tempo médio de vida da pilha, em anos                              | 4               |
| Umgebungsbedingungen                                  | Environmental specifications                         | Conditions environnementales                          | Condizioni ambientali                                                  | Condiciones del entorno                                                | Condições ambientais                                               |                 |
| Temperaturbereich                                     | Temperature range                                    | Plage de température                                  | Campo delle temperature                                                | Rango de temperatura                                                   | Gama de temperaturas                                               | -20 °C...+60 °C |
| Allgemeine Daten                                      | General specifications                               | Caractéristiques générales                            | Dati generali                                                          | Datos generales                                                        | Dados gerais                                                       |                 |
| Schutzart                                             | Protection degree                                    | Type de protection                                    | Grado di protezione                                                    | Grado de protección                                                    | Grau de protecção                                                  | IP20            |
| Gewicht                                               | Weight                                               | Poids                                                 | Peso                                                                   | Peso                                                                   | Peso                                                               | 190 g           |
| Tragschienenmontage EN 60715                          | Rail mounted EN 60715                                | Montage sur rails profilés, EN 60715                  | Montaggio su guida, EN 60715                                           | Montaje en carril DIN, EN 60715                                        | Montagem em calha, EN 60715                                        | 35 mm           |
| Abmessungen L x B x H                                 | Dimensions L x W x H                                 | Dimensions l x L x H                                  | Dimensioni (lung. x largh. x alt.)                                     | Dimensiones l. x an. x al.                                             | Dimensões C x L x A                                                | 94 x 36 x 69 mm |
| Teilungseinheit DIN 43880                             | Horizontal pitch, DIN 43880                          | Pas horizontal, DIN 43880                             | Passo orizzontale, DIN 43880                                           | Paso horizontal, DIN 43880                                             | Número de passos horizontais ocupados, DIN 43880                   | 2TE             |
| Batterietyp                                           | Battery type                                         | Type de batterie                                      | Tipo di batteria                                                       | Tipo de batería                                                        | Tipo de batería                                                    | CR123A          |

B Montage / Mounting / Montage / Montaggio / Montaje / Montagem



**de** Der VARITECTOR LOGGER 30 kann auf TS 35 DIN-Tragschienen aufgerastet werden. Zur Messung der Impulse ist der externe Messsensor an das Gerät anzuschließen. Hierzu ist der Ringkern um die zu überwachende Leitung – in der Regel der PE-Leiter – aufzuschneiden.  
Hinweis: Um Fehlmessungen zu vermeiden, sollte der Abstand zu etwaigen Störquellen, wie z. B. dem PE-Leiter, mindestens 100 mm betragen.

**en** The VARITECTOR LOGGER 30 can be snapped onto TS 35 DIN terminal rails. For measuring pulses, the external sensor must be connected to the unit. When doing so, snap the toroidal core around the conductor to be monitored – as a rule, the PE conductor.  
Note: To avoid false measurements, the distance from any possible sources of interference such as the PE conductor must be at least 100 mm.

**fr** Le VARITECTOR LOGGER 30 peut être clipsé sur un rail DIN TS 35. Pour mesurer les impulsions, le capteur externe doit être relié à l'unité. D'autre part, clipsez le noyau torique autour du conducteur à surveiller (en règle générale, le conducteur de protection).  
Note : afin d'éviter toute mesure erronée, la distance avec toute source potentielle d'interférences, telle qu'un conducteur de protection, doit être d'au moins 100 mm.

**it** Il VARITECTOR LOGGER 30 può essere agganciato su guide di supporto TS 35 DIN. Per misurare gli impulsi, il sensore esterno deve essere collegato all'unità. Nel far ciò, agganciare il nucleo toroidale intorno al conduttore da monitorare – di regola, il conduttore di protezione.  
Nota: onde evitare false misurazioni, la distanza da qualsiasi possibile fonte d'interferenza, come il conduttore di protezione, deve essere di almeno 100 mm.

**es** El VARITECTOR LOGGER 30 puede acoplarse a carriles DIN TS 35. Para poder medir impulsos debe conectarse el sensor externo a la unidad. Al hacerlo, acople el núcleo toroidal en torno al conductor que va a supervisar, como norma general, el cable de tierra.  
Nota: Para evitar falsas mediciones, la distancia hasta posibles fuentes de interferencia, como por ejemplo el cable de tierra, debe ser de 100 mm como mínimo.

**pt** O VARITECTOR LOGGER 30 pode ser encaixado em calhas DIN de bornes TS 35. Para medir impulsos, o sensor externo tem de ser ligado à unidade. Para tal, instale o núcleo toroidal em torno do condutor a ser monitorizado – por regra, o condutor de terra de protecção.  
Nota: de modo a evitar falsas medições, a distância de separação relativamente a potenciais fontes de interferências, como o condutor de terra de protecção, tem de ser de, pelo menos, 100 mm.

**de** Bedienungsanleitung  
Impuls Logger

**en** Operating instruction  
Surge event logger

**fr** Mode d'emploi  
Enregistreur d'impulsions

**it** Istruzioni per l'uso  
Registratore impulsi

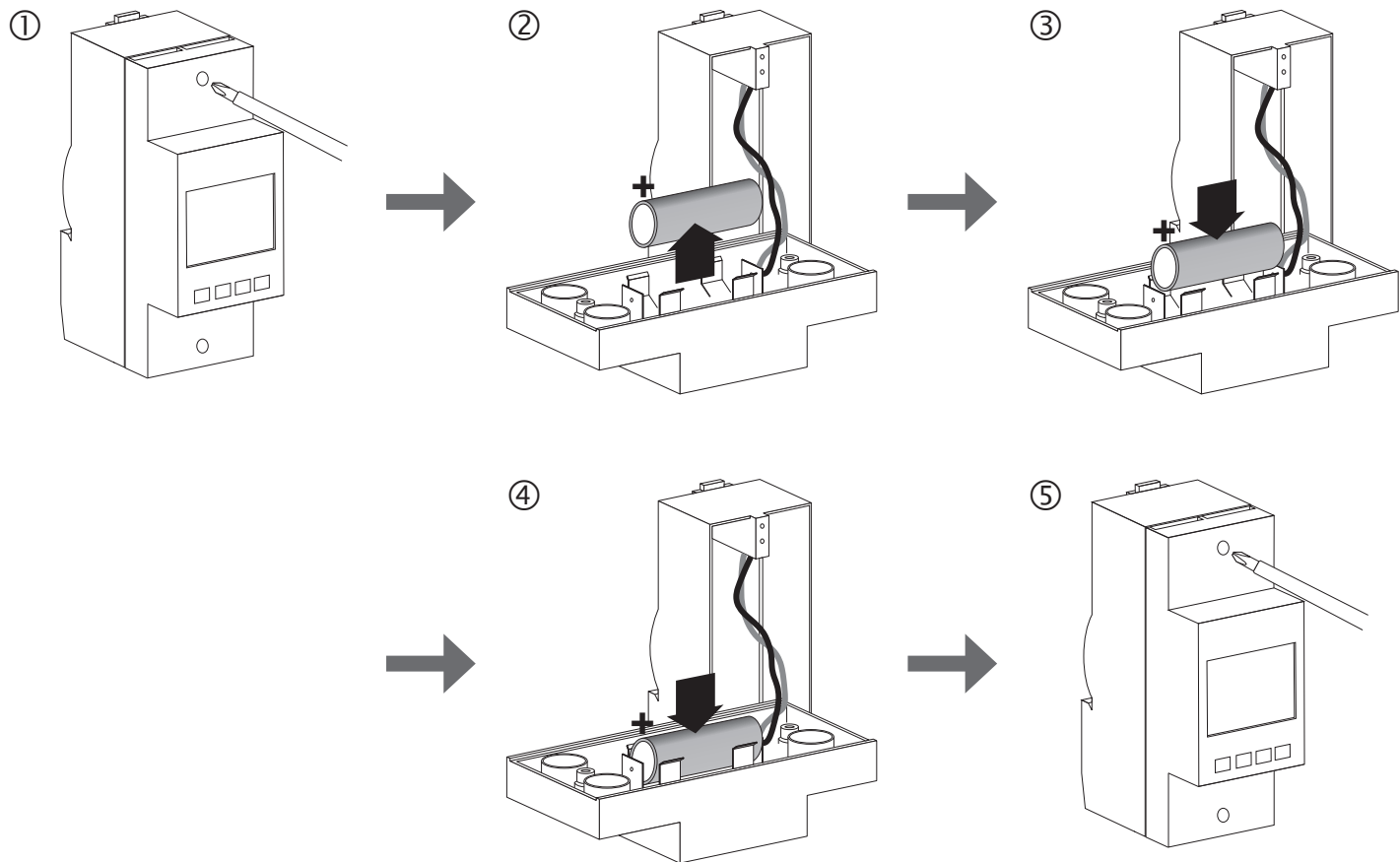
**es** Instrucciones de empleo  
Registrador de impulsos

**pt** Instruções de funcionamento  
Registador de impulsos

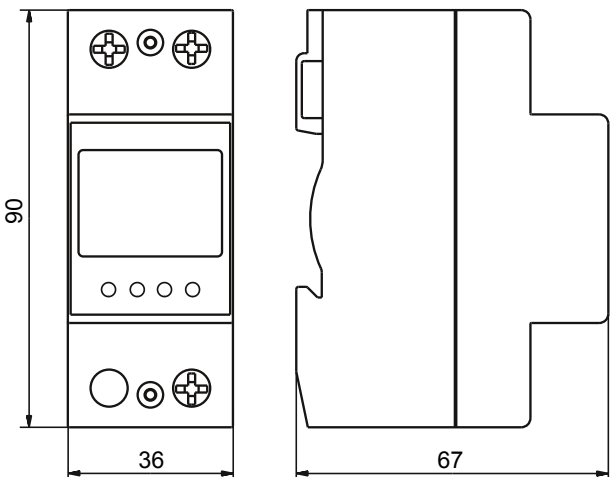
VARITECTOR LOGGER 30 1428780000



C Batteriewechsel / Replacing battery / Remplacement des piles / Sostituzione batterie / Cambio de baterías / Substituição da pilha

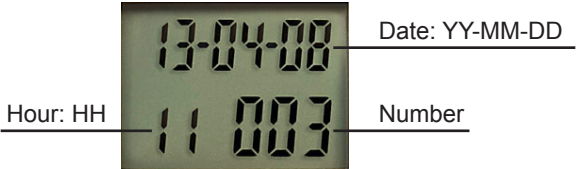


D Abmessungen / Dimensions / Dimensions / Dimensioni / Dimensiones / Dimensões

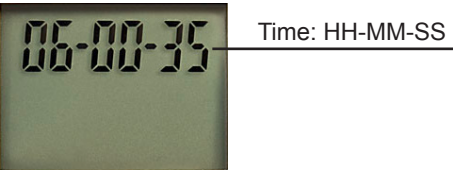


E    **Bedienung / Operation / Fonctionnement / Funzionamento / Manejo / Operação**

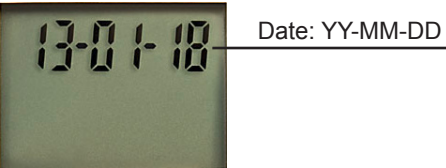
E1



E2



E3



E4



de    **DEUTSCH**

**Tasten**  
Der VARITECTOR LOGGER 30 hat 4 Bedienungstasten:  
[Set]    Anzeigewert wechseln / Schritt zurück / Einstellung speichern  
[Δ]      Wert erhöhen  
[▽]      Wert verringern  
[Ok]     Anzeigewert wechseln / Auswahl bestätigen

**Gerät einschalten**  
Mit Einlegen der Batterie ist das Gerät in Betrieb. Um Batterieenergie zu sparen, wird die Anzeige 10 Sekunden nach der letzten Tastenbetätigung abgeschaltet.

**Anzeige einschalten**  
Die Anzeige des VARITECTOR LOGGER 30 wird durch Betätigen einer der 4 Tasten eingeschaltet.

**Konfiguration**  
Nach dem Einschalten des Gerätes werden die Daten des letzten Impulses angezeigt. Mit der [Ok] Taste gelangt man in das Konfigurationsmenü.

**E1    Angezegedaten**  
Nach dem Einschalten des Gerätes werden die Daten des letzten Impulses angezeigt: Datum, Stunde und laufende Nummer des Impulses  
Mit der [Δ] und [▽] Taste kann zwischen den Anzeigewerten geblättert werden.

**E2    Zeiteinstellung**  
Mit der [Ok] Taste wechselt man zwischen dem Stunden-, Minuten- und Sekundenwert  
Die Anpassung des jeweiligen Wertes erfolgt mit der [Δ] und [▽] Taste. Mit der [Set] Taste werden die angezeigten Werte abgespeichert. Ein weiterer [Set] Tastendruck führt zur Datumseinstellung.

**E3    Datumseinstellung**  
Die Datumseinstellung erfolgt in gleicher Weise wie die Zeiteinstellung, siehe Kapitel E2. Mit der [Set] Taste werden die angezeigten Werte abgespeichert. Ein weiterer [Set] Tastendruck führt zum Löschenmenü, siehe Kapitel E4.

**E4    Datenlöschung**  
Die aufgezeichneten Daten werden über das Konfigurationsmenü gelöscht. Nach mehrmaligen Drücken der [Set] Taste erscheint die Anzeige „CLr no“. Mit der [Δ] oder [▽] Taste wechselt die Anzeige zwischen „no“ und „YES“. Wird die „YES“ Anzeige mit der [Ok] Taste bestätigt, werden alle aufgezeichneten Daten gelöscht.  
**WARNUNG: Gelöschte Daten können nicht wieder hergestellt werden!**

**Anzeige ausschalten**  
Die Anzeige des VARITECTOR LOGGER 30 schaltet sich 10 Sekunden nach der letzten Tastenbetätigung ab. Während des Blätterns durch die protokollierten Daten kann die Anzeige ebenso mit Betätigen der [Set] Taste ausgeschaltet werden.  
**Batteriewechsel**  
Der Austausch der Batterie ist in Kapitel C dargestellt.

en    **ENGLISH**

**Keys**  
The VARITECTOR LOGGER 30 has four operating keys:  
[Set]    Change the display value / Back up one step / Save settings  
[Δ]      Increase value  
[▽]      Decrease value  
[Ok]     Change display value / Confirm selection

**Turning on the unit**  
When the battery is inserted, the unit starts up operation. To save battery power, the display is turned off 10 seconds after the last keypress.

**Turning on the display**  
The VARITECTOR LOGGER 30 display is activated when one of the four function keys is pushed.

**Configuration**  
After the unit has been turned on, data from the last pulse is displayed. Pressing the [Ok] key brings up the Configuration menu.

**E1    Display data**  
After the unit has been turned on, data from the last pulse is displayed: the pulse's date, hour and serial number.  
You can scroll through various display values with the [Δ] and [▽] keys.

**E2    Setting the time**  
Using the [Ok] key, you can switch between the hour, minutes and seconds values. Adjusting any of these values is done with the [Δ] and [▽] keys. The displayed value is stored with the [Set] key. Pressing the [Set] key once again brings up the display for setting the date.

**E3    Setting the date**  
Setting the date is done in the same way as setting the time, see Section E2. The displayed values are stored by pressing the [Set] key. Pressing the [Set] key once again brings up the Delete menu, see Section E4.

**E4    Deleting data**  
The logged data can be deleted through the Configuration menu. Pressing the [Set] key multiple times brings up "CLr no" on the display. Change the display between "no" and "YES" with the [Δ] or [▽] key. If the "YES" display is confirmed with the [Ok] key, all logged data is deleted.  
**WARNING: Deleted data cannot be restored!**

**Turning off the display**  
The display on the VARITECTOR LOGGER 30 shuts off automatically 10 seconds after the last keypress. While scrolling through logged data, the display can also be turned off by pressing the [Set] key.

**Replacing the battery**  
The procedure for replacing the battery is described in Section C.

fr    **FRANÇAIS**

**Touches**  
Le VARITECTOR LOGGER 30 comporte quatre touches de commande :  
[Set]    Changer de valeur affichée / Retour en arrière d'une action / Enregistrer les paramètres  
[Δ]      Augmenter la valeur  
[▽]      Diminuer la valeur  
[Ok]     Changer de valeur affichée / Confirmer la sélection

**Allumer l'unité**  
L'unité se met en marche dès que des piles sont insérées. Pour économiser les piles, l'écran s'éteint 10 secondes après le dernier appui sur une touche.

**Allumer l'écran**  
L'écran du VARITECTOR LOGGER 30 s'allume lors de l'appui sur une des quatre touches de commande.

**Configuration**  
Lors de l'allumage de l'unité, les données affichées sont celles de la dernière impulsion. L'appui sur [Ok] ouvre le menu Configuration.

**E1    Affichage des données**  
Lors de l'allumage de l'unité, les données affichées sont celles de la dernière impulsion : la date, l'heure et le numéro de série de l'impulsion.  
Vous pouvez faire défiler les différentes valeurs d'affichage grâce aux touches [Δ] et [▽].

**E2    Réglage de l'heure**  
La touche [Ok] permet de basculer entre les heures, les minutes et les secondes. Le réglage de ces valeurs se fait en appuyant sur les touches [Δ] et [▽]. La touche [Set] permet l'enregistrement de la valeur affichée. Un appui supplémentaire sur [Set] affiche l'écran de réglage de la date.

**E3    Réglage de la date**  
Le réglage de la date s'effectue de la même manière que le réglage de l'heure (cf. Section E2). La touche [Set] permet l'enregistrement des valeurs affichées. Un appui supplémentaire sur la touche [Set] ouvre le menu d'Effacement (cf. Section E4).

**E4    Effacement de données**  
Les données enregistrées peuvent être effacées depuis le menu Configuration. L'appui répété sur la touche [Set] entraîne l'affichage de "CLr no" à l'écran. Le passage de "no" à "YES" se fait par l'appui sur les touches [Δ] et [▽]. Si l'affichage "YES" est confirmé par l'appui sur la touche [Ok], toutes les données enregistrées sont effacées.  
**ATTENTION : les données effacées ne sont pas récupérables!**  
**Extinction de l'écran**  
L'écran du VARITECTOR LOGGER 30 s'éteint automatiquement 10 secondes après le dernier appui sur une touche. Sur l'écran permettant de faire défiler les données enregistrées, l'appui sur la touche [Set] permet l'extinction de l'écran.

**Remplacement des piles**  
La procédure de remplacement des piles est décrite dans la section C.

it    **ITALIANO**

**Tasti**  
Il VARITECTOR LOGGER 30 ha quattro tasti di funzionamento:  
[Set]    Cambia il valore di visualizzazione / Indietro di un livello / Salva le impostazioni  
[Δ]      Aumenta il valore  
[▽]      Diminuisce il valore  
[Ok]     Cambia il valore di visualizzazione / Conferma selezione

**Accensione dell'unità**  
Una volta inserita la batteria, l'unità si avvia. Per risparmiare energia della batteria, il display si spegne 10 secondi dopo l'ultima pressione di un tasto.

**Accensione del display**  
Il display di VARITECTOR LOGGER 30 si attiva quando si preme uno dei quattro tasti funzione.

**Configurazione**  
All'accensione dell'unità vengono visualizzati i dati dell'ultimo impulso. Premendo il tasto [Ok] apparirà il menu di configurazione.

**E1    Dati di visualizzazione**  
All'accensione dell'unità vengono visualizzati i dati dell'ultimo impulso: data, ora e numero di serie dell'impulso.  
È possibile scorrere vari valori di visualizzazione con i tasti [Δ] e [▽].

**E2    Impostazione dell'ora**  
Usando il tasto [Ok], è possibile passare dalla visualizzazione dell'ora a quella dei minuti e dei secondi.  
La regolazione di questi valori avviene con i tasti. [Δ] e [▽]. Il valore di visualizzazione viene memorizzato con il tasto [Set]. Premendo nuovamente il tasto [Set] apparirà il display per l'impostazione della data.

**E3    Impostazione della data**  
La data viene impostata allo stesso maniera dell'ora, vedere la sezione E2. I valori di visualizzazione vengono memorizzati premendo il tasto [Set]. Premendo nuovamente il tasto [Set] viene visualizzato il menu Cancellata, vedere Sezione E4.

**E4    Cancellazione dei dati**  
I dati registrati possono essere cancellati tramite il menu Configurazione. Premendo più volte il tasto [Set] sul display viene visualizzato "CLr no". Con il tasto [Δ] o [▽] la visualizzazione passa da "no" a "YES". Se la visualizzazione "YES" viene confermata con il tasto [Ok], tutti i dati registrati verranno cancellati.  
**ATTENZIONE: i dati cancellati non possono più essere recuperati!**

**Spegnimento del display**  
Il display del VARITECTOR LOGGER 30 si spegne automaticamente 10 secondi dopo l'ultima pressione di un tasto. Mentre si scorrono i dati registrati è possibile spegnere il display anche premendo il tasto [Set].

**Sostituzione della batteria**  
La procedura di sostituzione della batteria è descritta nella Sezione C.

es    **ESPAÑOL**

**Teclas**  
El VARITECTOR LOGGER 30 incluye cuatro teclas de manejo:  
[Set]    Cambiar el valor de indicación/Subir un nivel/Guardar configuración  
[Δ]      Aumentar valor  
[▽]      Reducir valor  
[Ok]     Cambiar valor de indicación/Confirmar selección

**Encendido de la unidad**  
Cuando se inserta la batería la unidad comienza a funcionar. Para ahorrar batería, la pantalla se apagará 10 segundos después de la última pulsación de tecla.

**Encendido de la pantalla**  
La pantalla del VARITECTOR LOGGER 30 se activa cuando se pulsa una de las cuatro teclas de función.

**Configuración**  
Al encender la unidad se muestran los datos del último impulso. Al pulsar la tecla [Ok] se muestra el menú Configuration.

**E1    Datos de la pantalla**  
Al encender la unidad se muestran los datos del último impulso: fecha y hora del impulso y número de serie.  
Podrá desplazarse por los diversos valores de indicación con las teclas [Δ] y [▽].

**E2    Ajuste de la hora**  
Con la tecla [Ok] puede cambiar entre los valores de hora, minutos y segundos. El ajuste de estos valores se realiza con las teclas [Δ] y [▽]. El valor de indicación se almacena con la tecla [Set]. Al pulsar la tecla [Set] una vez más se vuelve a mostrar la pantalla de ajuste de fecha.

**E3    Ajuste de la fecha**  
El ajuste de fecha se realiza de la misma forma que el ajuste de hora; consulte el apartado E2. Los valores de indicación se almacenan pulsando la tecla [Set]. Al pulsar una vez más la tecla [Set] se muestra el menú Delete; consulte el apartado E4.

**E4    Eliminación de datos**  
Los datos registrados pueden eliminarse desde el menú Configuration (Configuración). Al pulsar la tecla [Set] varias veces se mostrará "CLr no" en la pantalla. Cambie la pantalla entre "no" y "YES" con la tecla [Δ] y [▽]. Si se confirma en la pantalla "YES" con la tecla [Ok] se eliminarán todos los datos registrados.  
**ADVERTENCIA: Los datos eliminados no pueden restaurarse.**

**Apagado de la pantalla**  
La pantalla del VARITECTOR LOGGER 30 se apagará automáticamente 10 segundos después de la última pulsación de tecla. Al desplazarse por los datos registrados la pantalla también puede apagarse pulsando la tecla [Set].

**Cambio de la batería**  
En el apartado C se describe el procedimiento de sustitución de la batería.

pt    **PORTUGUÊS**

**Teclas**  
O VARITECTOR LOGGER 30 dispõe de quatro teclas operacionais:  
[Set]    Permite alterar o valor apresentado no visor / retroceder um passo / guardar as definições  
[Δ]      Aumentar o valor  
[▽]      Diminuir o valor  
[Ok]     Permite alterar o valor apresentado no visor/confirmar a selecção

**Ligar a unidade**  
Quando a bateria é inserida, a unidade começa a funcionar. Para economizar a energia da pilha, o visor apaga-se 10 segundos após a última activação de uma tecla.

**Ligar o visor**  
O visor do VARITECTOR LOGGER 30 é activado quando uma das quatro teclas de funções é pressionada.

**Configuração**  
Depois de a unidade ser ligada, os dados relativos ao último impulso registado são apresentados no visor. Se pressionar a tecla [Ok] é exibido o menu de configuração.

**E1    Apresentação de dados**  
Depois de a unidade ser ligada, os dados relativos ao último impulso registado são apresentados no visor: a data, hora e número de série do impulso.  
Pode visualizar vários valores no visor utilizando as teclas [Δ] e [▽].

**E2    Acertar a hora**  
Utilizando a tecla [Ok], pode alternar entre os valores das horas, minutos e segundos. Para acertar qualquer um destes valores, utilize as teclas [Δ] e [▽]. Para guardar o valor apresentado no visor, pressione a tecla [Set]. Se pressionar a tecla [Set] novamente, é exibido o ecrã para acerto da data.

**E3    Acertar a data**  
O acerto da data é efectuado da mesma forma que o acerto da hora, consulte a secção E2. Para guardar o valor apresentado no visor, pressione a tecla [Set]. Se pressionar a tecla [Set] novamente, é exibido o menu que permite eliminar dados, consulte a secção E4.

**E4    Eliminar dados**  
Os dados registados podem ser eliminados através do menu de configuração. Se pressionar a tecla [Set] várias vezes, é apresentada a mensagem "CLr no" no visor. Pode alterar a mensagem no visor entre "no" (Não) e "YES" (Sim) com as teclas [Δ] ou [▽]. Se a opção "YES" for confirmada pressionando a tecla [Ok], todos os dados registados são eliminados.  
**AVISO: os dados eliminados não podem ser restaurados!**  
**Desligar o visor**  
O visor do VARITECTOR LOGGER 30 apaga-se automaticamente 10 segundos após a última activação de uma tecla. Ao percorrer os dados registados, também pode desligar o visor pressionando a tecla [Set].  
**Substituição da pilha**  
O procedimento para substituir a pilha encontra-se descrito na secção C.